

Índice

A modo de presentación

- MARTA GINÉ & SOLANGE HIBBS
La literatura extranjera en la prensa hispánica (1868–98) 11

- JEAN-FRANÇOIS BOTREL
La literatura traducida: ¿es española? 27

Literatura francesa: traducción y recepción

- REBECA MARTÍN
Alphonse Karr en la obra de José Fernández Bremón 43

- LAUREANO BONET
Reflejos de la polémica francesa sobre el realismo
en el joven Rafael Altamira 61

- DANIEL-HENRI PAGEAUX
Presencia de la cultura francesa en *La España Moderna* 77

- JEAN-RENÉ AYMES
La literatura francesa en *La Ilustración Española
y Americana* (1888–1898) 87

- DOLORES THION SORIANO-MOLLÀ
Un agente intercultural *avant la lettre*: José Lázaro Galdiano 107

- ÀNGELS RIBES
Crónicas necrológicas de escritores franceses
en *La Ilustración Española y Americana* (1870–1880) 125

LOLA BERMÚDEZ	
Apuntes sobre pintores franceses en <i>La Ilustración Española</i> <i>y Americana</i> (años 1888–1898)	137
PAOLA MASSEAU	
Difusión de la poesía francesa en la prensa española (1868–1898)	155
PEDRO MÉNDEZ	
Escritores franceses en <i>El Semanario Murciano</i> . Referencias, comentarios y traducciones	169
M ^a ROSARIO ALVAREZ	
La presencia de la literatura francesa y de su cultura en la <i>Ilustración Artística</i> (1882–1902)	185
FRANCISCO LAFARGA	
La prensa no diaria española ante la muerte de V. Hugo. El caso de <i>La Campana de Gràcia</i> (1885)	207
JOSÉ LUIS CAMPAL	
Ecos críticos en España de <i>Germinal</i> , de Zola	215
ANNA-MARIA CORREDOR	
La presència d'Émile Zola en la premsa gironina dels últims anys del segle XIX (1887–1898)	223
ÁNGELES EZAMA	
La recepción de los cuentos de Maupassant en España.....	233
CONCEPCIÓN PALACIOS	
La presencia de Maupassant en la prensa periódica española de final de siglo	251
GABRIELLE MELISON	
La réception des œuvres d'Alphonse Daudet dans la <i>Revista de España</i> , <i>La Escuela Moderna</i> , <i>Madrid Cómico</i> , <i>La Iberia</i> , <i>La Ilustración Española y Americana</i> et <i>El Imparcial</i>	261

SARAH AL-MATARY

Daudet contra Tolstói: internacionalismo e
importación literaria en *La España Moderna* 275

INMA RODRÍGUEZ

Traducción y recepción de la literatura extranjera
en la revista *Luz* (1897–1898) 289*Literatura rusa en la prensa hispánica*

ROBERTO MONFORTE

Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión
de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX 307

ESTER RABASCO

Presencia y significación de Lev N. Tolstói
en *La España Moderna* 319

ALFREDO HERMOSILLO

Gógl en *El Historiador palmesano, Revista de España,*
La Iberia y El Imparcial (1868–1898) 335

JOAQUÍN TORQUEMADA

Escritores rusos en la prensa española del siglo XIX:
crónica de Ricardo Becerro de Bengoa
en *La Ilustración Española y Americana* 341*Cultura anglosajona en la prensa hispánica*

MONTSERRAT AMORES

Vicente Barrantes, adaptador *malgré lui*
de extravagancias literarias 353

JOSÉ MANUEL GOÑI

Traducciones, reseñas y comentarios de la literatura anglosajona
en la prensa decimonónica (1868–1898) 369

JOSÉ MIGUEL SANTAMARÍA

- Las traducciones de Vicente de Arana de algunos románticos
ingleses en la prensa local vasca (revista *Vizcaya*) 393

MARTA PALENQUE

- La recepción del prerrafaelismo en la “gente vieja”
a través de la prensa (1880–1898) 405

Traducciones literarias en la prensa catalana

RAMON PINYOL

- Narcís Oller, traductor – via França – de literatura russa
al català en el període 1886–1897 431

M. LLANAS & PERE QUER

- Traducció i recepció de les literatures francesa, alemanya
i hongaresa a *L'Avenç* i *Catalònia*: inventari i valoració 445

ENRIC GALLÉN

- Sobre el teatre modern europeu i la seva recepció
en la premsa cultural catalana dels noranta 461

NÚRIA CAMPS

- La recepció de la literatura provençal
a *La Veu de Catalunya*, entre 1891 i 1898 475

- Relación de autores/as del presente volumen 493